

Национально-специфические особенности русской научной речи в аспекте лингводидактики

Елена Владимировна Крапивник

Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Россия, 004712@pnu.edu.ru

Аннотация. В статье рассматриваются национально-специфические характеристики русского научного стиля речи и описываются языковые средства, с помощью которых научный стиль реализуется в профессиональной речи в русском языке. Научный стиль речи большинства языков формируют языковые средства (лексические, морфологические, синтаксические), помогающие передать информацию в точной, лаконичной и нейтральной форме. При этом сопоставительный анализ языковых средств научного стиля разных языков позволяет выявить национально-специфические особенности, присущие речи данной функционально-стилевой принадлежности в конкретном языке. В статье обосновывается необходимость ознакомления иностранных студентов со спецификой русского научного стиля речи и особенностями его функционирования.

Необходимость оптимизации процесса формирования научной речи иностранных студентов обусловлена возросшими требованиями к их языковой подготовке в связи с расширением международных научных и профессиональных контактов. Обучение русскому научному стилю речи предполагает знакомство с основными лексико-грамматическими моделями научного языка, употребление этих моделей в речи, синонимию средств выражения, формирует навыки и умения в области языка науки. Особое внимание уделяется использованию терминов, которые призваны служить правильному, однозначному и логическому определению понятий в научном стиле, но демонстрируют явления синонимии, квазисинонимии, многозначности, омонимии, в частности, в русском языке.

Ключевые слова: научный стиль речи, национально-специфические особенности, русский язык

Для цитирования: Крапивник Е.В. Национально-специфические особенности русской научной речи в аспекте лингводидактики // Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 78–82.

Original article

National specific peculiarities of the Russian scientific style of speech in the linguodidactic aspect

Elena V. Krapivnik

Pacific National University, Khabarovsk, Russia, 004712@pnu.edu.ru

Abstract. The article discusses the national specific characteristics of the scientific style of speech and describes the language means by which the scientific style is implemented in professional writing in the Russian. Scientific style in different languages formed by language tools, such as lexical, morphological and syntactic tools, that help to convey information in an accurate, concise and neutral form. The comparative analysis of the language means of scientific style in the different languages allows to identify patterns that inherent in the speech of this functional and stylistic affiliation in a particular language. The article explains the necessity to introduces foreign students to the specifics of scientific speech style and to the peculiarities of its functioning.

The necessity to optimize the process of forming of scientific speech of foreign students is conditioned by increased requirements to their language training in connection with the development of international scientific and professional contacts. Teaching Russian scientific style of speech implies presentation of the basic lexical and grammatical models of the scientific language, usage of these models in speech, different the means of expression, it forms skills in the field of the language of science. Special attention is paid to the use of terms that should serve for the correct, unambiguous and logical definition of concepts in the scientific style, but they demonstrate synonymy, quasi-synonymy, polysemy, homonymy, in particular in Russian.

Keywords: scientific style of speech, national specific peculiarities, Russian language

For citation: Krapivnik E.V. National specific peculiarities of the Russian scientific style of speech in the linguodidactic aspect. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;1(81):78–82. (In Russ).

Научный стиль речи, формируясь на протяжении нескольких веков существования донаучных исследований отдельных фактов и явлений и системных научных исследований в рамках сменяющихся научных парадигм, отражает общие характеристики человеческого мышления, а также состояние и уровень развития науки как особой сферы человеческой деятельности, специфику объекта, целей и методов научных исследований. Как правило, в современных национальных языках функционирует принятый большинством ученых способ описания процессов изучения научных объектов и изложения результатов научных исследований – научный стиль речи. Основные характеристики национальных научных стилей речи во многом носят универсальный характер, что определяется общими свойствами человеческого мышления и спецификой научной деятельности, требующей от ученого соблюдения требований точности, объективности, однозначности, логичности, последовательности, ясности и т.п. Таким образом, тексты научного стиля, вне зависимости от языковых структурно-типологических и национальных культурно-исторических особенностей, характеризуются такими общими стилистическими чертами как абстрактность, логичность, точность, ясность, объективность, последовательность, наличие терминологической лексики, отвлеченность и обобщенность, номинативный характер, однозначность трактовки.

Однако можно предположить наличие национально маркированных особенностей научных текстов, создаваемых на разных языках: «Практическая реализация научных текстов сопоставляемых языков, несмотря на общие стилистические черты, имеет особенности, которые связаны со структурно-типологическими, культурно-историческими особенностями этих языков, своеобразием их лексической и грамматической семантики. Эти особенности проявляются как на лексическом и морфологическом, так и на синтаксическом уровнях» [1, с. 3].

Лингвокультурные особенности научных текстов разных языков могут провоцировать сложности в международной научной коммуникации, важнейшим инструментом которой является научная речь. Следовательно, для международного научного общения важно владение нормами не только научного стиля родного для ученого языка, но и научного стиля языка, на котором ведется научная коммуникация. Развитие международных научных контактов и рост числа студентов, получающих высшее образование за рубежом, обуславливают все возрастающий интерес лингвистов к сравнительно-сопоставительному анализу национальной специфики научных текстов разных языков.

Так, исследователи отмечают, что для русской научной речи стилистическими особенностями можно назвать такие морфологические особенности, как преобладание существительных (прежде всего, абстрактных существительных, которые обозначают процесс, состояние, отношения, характер, обозначающих названия химических элементов, веществ и пр., и отглагольных существительных); ведущее место родительного падежа; использование глагольных форм с ослабленными лексико-грамматическими значениями времени, лица, числа, нежелательность использования местоимений 1-го и 2-го лица; активность союзов, предлогов и предложных сочетаний, в роли которых могут выступать полнозначные слова и т.п. (М.Н. Кожина, Н.М. Лариохина, О.А. Лаптева, О.Д. Митрофанова и др.).

В частности, исследователи отмечают следующие особенности, например, арабской научной речи: наличие исключительно научной тематики, ясное и четкое изложение мыслей, использование цифр, терминов и научных истин, отсутствие языковых фигур украшения речи, точное использование слов, отсутствие эмоциональной окраски, отсутствие авторской окраски текстов, воздействие на разум посредством научной истины, документальность изложения, упорядоченность мыслей, ограниченность употребления средой ученых и студентов. В арабском научном стиле речи заимствования не являются ведущим средством пополнения терминологических систем, исконная арабская лексика, изменяя исходные значения, становится источником новых терминов, сохраняя при этом легко прослеживаемые этимологические связи. Для синтаксического оформления предложений, основным содержанием которых является выдвижение гипотезы или предположение, в арабском языке используются сложноподчиненные предложения, в которых придаточное дополнительное предложение присоединяется к главному с помощью подчинительного союза *и'*. Для обеспечения актуального членения в арабском языке активно используются предложения с инвертированным порядком слов [2].

В китайском языке, в свою очередь, в качестве наиболее важных стилистических характеристик исследователи выделяют синтаксические особенности научных текстов, обусловленные таким качеством китайской научной речи как упрощенность, под которой понимают представление максимального объема научной информации в минимальном текстовом объеме. Упрощенность выражена в использовании терминов, языковой экономии (уменьшении количества иероглифов в предложении), а также в особом структурном и синтаксическом оформлении научного текста. Лексической особенностью китайского научного стиля речи является распространенное заимствование терминов из японского языка [6].

Как показывает методический опыт, в процессе изучения иностранного языка специальности студенты сталкиваются с существенными трудностями в усвоении языковых явлений, присутствующих в научной речи изучаемого языка, что, в том числе, обусловлено несовпадением особенностей научных стилей речи родного и изучаемого языков. Национальные лингвокультурные и ментальные особенности, состояние и уровень развития национальной науки, специфика приоритетных для национальной науки научных школ, течений, направлений находят отражение, прежде всего, в научной терминологии. В этой связи национальные терминологические системы могут значительно различаться, что затрудняет обучение иностранных студентов языку специальности.

Например, в процессе изучения русского метаязыка лингвистики китайские студенты испытывают затруднения в усвоении русских лингвистических терминов, что может быть обусловлено, в том числе, отсутствием эквивалентных терминов в китайской лингвистике, неясностью для иностранных студентов внутренней формы терминов, наличием терминов-синонимов в русском или китайском языке.

Так, китайские студенты-бакалавры, обучающиеся специальности «Лингвистика», отмечают, что в китайской лингвистической литературе крайне редко используется термин, эквивалентный русскому термину когнитивной лингвистики «картина мира». Дословный перевод этого термина – 世界图景 – встречается в текстах русских лингвистов и китайских русистов и ассоциируется у большинства носителей китайского языка с географической терминологией. Затруднения в поиске китайского эквивалентного термина испытывают китайские студенты и при лексической работе с термином «эмоциональная оценочная лексика». По утверждению китайских студентов, дословный перевод русского термина – 感情评价词汇 – используют китайские авторы, выполняющие сравнительно-сопоставительные исследования китайского и русского языков. Для китайской лингвистики характерно использование других терминов – 褒义词 («слово с положительной оценкой») и 贬义词 («слово с отрицательной оценкой»). В китайской аудитории могут возникнуть проблемы с различением терминов «язык» и «речь». Русско-китайские словари предлагают три варианта перевода слова «речь», которые не способствуют пониманию студентами этого термина как реализации языка в конкретной речевой деятельности индивида: 言语 (встречается в словосочетании 语言与言语, где часть 语言 переводится как «язык», а часть 言语 для носителя китайского языка не имеет смысла, так как представляет собой слово 语言, в котором иероглифы поменяли местами); 言语能力 – способность к произнесению звуков, говорению; 演讲 – выступление с докладом. Русский термин «морфология» имеет два эквивалента в китайской лингвистике – 形态学 и 词法. Первый термин можно дословно перевести как «наука о форме», второй – как «наука о слове». В обоих эквивалентах затемнена внутренняя форма: термин 词法 может ошибочно быть соотнесен с лексикологией как наукой о словах, термин 形态学, как и русский термин «морфология», является калькой латинского термина и требует предварительного разъяснения понятия «форма слова». Китайские студенты, изучающие русский и английский языки, отмечают наличие в китайской лингвистике двух синонимичных терминов, обозначающих дополнение – 补语 и 宾语. Первый термин, по утверждению студентов, является калькой русского термина «дополнение» и используется в исследованиях китайских русистов, второй термин труден для дословного перевода используется при описаниях, например, английского языка для обозначения прямого дополнения.

Как показывает анализ русского и китайского метаязыков лингвистики, научная терминология отражает смену национальных научных парадигм и концепций, разницу использования терминов в научных школах и направлениях, различия национальных научных традиций. Перечисленные выше трудности семантизации русских лингвистических терминов в китайской аудитории в большой мере определяются, как представляется, спецификой научной речи конкретного языка, которая «в значительной степени обусловлена его типологическими особенностями, именно поэтому студенты из стран Азиатско-Тихоокеанского региона не всегда находят в родном языке сходные с русским языком стилевые явления, которые могут быть основой для осознания, понимания и адекватного перевода конкретных стилевых явлений русского языка» [4, с. 215]. Следовательно, обучение языку специальности иностранных студентов должно сопровождаться освещением особенностей русской научной речи и метаязыка конкретной научной дисциплины.

Так, представляется необходимым акцентировать внимание студентов на прочной связи русской науки с классической греко-римской традицией. Значительная часть русских терминов представляет собой заимствования из латинского и древнегреческого языков или кальки терминов греко-римской лингвистики. Заимствования из греческого и латинского языков являются крайне редким явлением, например, для китайского языка, поскольку, с одной стороны, китайский язык существенно отличается грамматически и фонетически от европейских языков, обладает уникальной письменностью, с другой стороны, китайское общество исторически характеризовалось относительной закрытостью и продолжает быть традиционно приверженным своей национальной культуре. С к. XIX в. количество заимствованных слов в китайском языке постепенно увеличивается, но основным источником заимствования терминов является английский и японский языки. Представляется целесообразным использовать на занятиях с иностранными студентами предтекстовые задания, направленные на понимание происхождения, структуры и семантики заимствованных терминов, на знакомство студентов с языковыми элементами греческого и латинского языков, коммуникативно значимыми для пользователей русской научной речи и раскрывающими внутреннюю форму заимствованных терминов, на усвоение студентами словообразовательных моделей и аффиксов, продуктивных для русского научного стиля речи.

Трудности в семантизации характерны и для терминов-дублетов, образованных при помощи разных аффиксов: например, следующие терминологические пары могут восприниматься иностранными студентами-филологами как разные лексемы: *топонимия – топонимика, формообразующий – формообразовательный, словообразующий – словообразовательный, разнокоренной – разнокорневой, послеударный – заударный, экстралингвистический – внелингвистический* и пр. Термины-синонимы в русском языке могут быть и разнокорневыми, например: *лингвистика – языкознание, приставка – префикс, сослагательное наклонение – условное наклонение, императив – повелительное наклонение* и пр. Иностранные студенты могут воспринимать термины-синонимы как разные слова: выполняя самостоятельно научное исследование, студенты ограничиваются одним термином, воспринимая научные тексты с термином-синонимом как тексты на другую тему, что затрудняет успешный поиск дополнительной информации об изучаемом предмете.

Термины, воспринимающиеся как синонимы, могут вступать в различные виды синтагматических отношений, проявляя себя в качестве «квазисинонимов», которые служат для обозначения одного и того же феномена в рамках различных лингвистических направлений, школ, теорий, концепций. Возможность или невозможность использования конкретного термина в конкретном научном тексте может определяться, например, принадлежностью одного синонима одним лингвистическим концепциям, парадигме, школе, направлению, разделу языкознания, идиостилю ученого, а второго синонима – другим лингвистическим концепции, парадигме и т.п.: «Ср.: вариант фонемы (Московская фонологическая школа) – оттенок фонемы (Ленинградская фонологическая школа), научный стиль (функциональная стилистика) – язык для специальных целей (теория LSP), дискурс (коммуникативнопрагматическое направление) – функциональный стиль (функциональное направление). Несовпадение прагматических характеристик концептуальных синонимов связано с различием научно-мировоззренческой информации – отнесенности терминов к той или иной лингвистической школе, теории, концепции» [3, с. 202].

Наличие терминов-синонимов и квазисинонимов, как показывает практика преподавания в иностранной аудитории, обуславливает необходимость экскурса в историю формирования русского метаязыка научной дисциплины и передачи дополнительных знаний о словообразовательной системе русского языка.

Для русской научной речи, особенно – в дисциплинах гуманитарного цикла, может быть характерна многозначность и омонимия терминов, что также создает дополнительные трудности при усвоении русской терминологии. Так, при семантизации терминов типа *словарь* (1) лексика, словарный состав языка, диалекта, какой-либо социальной группы, отдельного писателя и т. п.; 2) справочная книга), *словообразование* (1) раздел языкознания; 2) образование слов по существующим в языке образцам и моделям), *тема* (1) основное содержание рассуждения, изложения, разговора; 2) компонент актуального членения предложения, исходный пункт сообщения), *грамматика* (1) строй языка, т. е. система морфологических категорий и форм, синтаксических категорий и конструкций, способов словопроизводства; 2) раздел языкознания), *семантика* (1) содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей; 2) раздел языкознания), *фразеология* (1) раздел языкознания; 2) совокупность фразеологизмов языка) необходимо обращать внимание студентов на контекст, в котором реализуется то или иное значение многозначных и омонимичных терминов.

Таким образом, современная наука требует от ученых строгого следования нормам построения научного исследования, графического оформления научного текста, выбора языковых средств его создания. Как показывает анализ, научный стиль речи как совокупность языковых средств, используемых в целях передачи объективной информации об окружающей действительности, о закономерностях развития природы, общества, мышления и пр., отражает не только состояние и уровень развития той или иной научной сферы и характеристики человеческого мышления, но и национальные лингвокультурные и ментальные особенности. Русская научная речь, помимо общих для всех языков науки стилистических характеристик (таких, как информативность, точность, объективность, доказательность, логичность, последовательность и пр.), имеет ряд национально-специфических особенностей, которые проявляются на всех языковых уровнях (прежде всего – морфологическом и лексическом) и продуцируют трудности в усвоении языка специальности иностранными учащимися.

Список источников

1. Дехтярев В.В. Лингвостилистическая характеристика современных арабских письменных научных текстов (в сопоставлении с русскими и амхарскими научными текстами): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2008. 20 с.
2. Дехтярев В.В. Лингвостилистическая характеристика современных арабских письменных научных текстов (в сопоставлении с русскими и амхарскими научными текстами): диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва, 2008. 143 с.
3. Иванова Г.А. Синонимы в терминологической системе метаязыка лингвистики // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2011. № 6 (2). С. 199–203.
4. Крапивник Л.Ф., Пучкова Е.В. Обучение иностранных студентов языку специальности в процессе изучения профильных дисциплин // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6. № 2. С. 211–221.

5. Самарская С.В. Языковая реализация специфических черт научного стиля в английской письменной речи // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. № 3 (31). С. 163–169.

6. Син Юйсы. Стилиевые и грамматические особенности научного стиля в современном китайском языке // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки, 2014. № 9. С. 392–397.

References

1. Dekhtyarev V.V. Lingvostilisticheskaya harakteristika sovremennyh arabskih pis'mennyh nauchnyh tekstov (v sopostavlenii s russkimi i amharskimi nauchnymi tekstami): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow. 2008:20.

2. Dekhtyarev V.V. Lingvostilisticheskaya harakteristika sovremennyh arabskih pis'mennyh nauchnyh tekstov (v sopostavlenii s russkimi i amharskimi nauchnymi tekstami): dissertatsiya na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskikh nauk. Moscow. 2008:143.

3. Ivanova G.A. Sinonimy v terminologicheskoy sisteme metazyuka lingvistiki. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. 2011;6(2):199–203.

4. Krapivnik L.F., Puchkova E.V. Obuchenie inostrannyh studentov yazyku special'nosti v processe izucheniya profil'nyh discipline. Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki. 2021;(2):211–221.

5. Samarskaya S.V. Yazykovaya realizatsiya specificheskikh chert nauchnogo stilya v anglijskoj pis'mennoj rechi. Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki. 2018;3(31):163–169.

6. Син Юйсы. Стилиевые и грамматические особенности научного стиля в современном китайском языке. Гуманитарные, социаль'но-экономические и обшchestvennye nauki. 2014;(9):392–397.

Информация об авторе

Е.В. Крапивник – кандидат филологических наук, доцент.

Information about the author

E.V. Krapivnik – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor.

Статья поступила в редакцию 19.11.2021; одобрена после рецензирования 11.01.2022; принята к публикации 15.01.2022.

The article was submitted 19.11.2021; approved after reviewing 11.01.2022; accepted for publication 15.01.2022.